

## Chapter 2: Creation myths

Spanish part: texts from **Hugo Portela Guarín**, *El Pensamiento de las Aguas de las Montañas* (Coconucos, Guambianos, Paeces, Yanaconas), 2000, Universidad del Cauca, Popayán, Colombia.

### *How from One Many were Born:*

*"En los primeros tiempos no había tierra, ni gente, sólo existía ks'a'w wala, 'gran espíritu'. Este espíritu era a la vez masculino y femenino; así se reproducía así mismo y de ahí otros espíritus como el ekthe', 'sabio del espacio'; el trueno, t:iwe yase, 'nombrador de la tierra'; weet'ahn, 'el que deja las enfermedades en el tiempo'; el kl'um, 'duende que controla el ambiente'; el daat'i, 'espíritu del control social'; s'i, 'espíritu de la transformación'; tay, 'el sol'; a'te, 'la luna'; weh'a, 'viento dueño de la atmósfera'. Esos son los hijos mayores de ks'a'w wala, 'gran espíritu', los hijos mayores se reprodujeron y originaron las plantas, los animales, los minerales y crearon a un hijo especial llamado nasa, 'el ser humano' (gente). Todos estos espíritus mayores y menores vivían unidos, tenían un sólo idioma, el nasa yuwe (lengua páez), y sabían muchas cosas; unos eran cantores, otros artesanos, otros chamanes, consejeros, músicos y agricultores, entre otros ... Antes ks'a'w wala tenía una casa grande; allí vivía con los demás espíritus mayores. Los hijos mayores deambulaban permanentemente por todas partes porque no tenían lugar fijo donde vivir. Un día ks'a'w wala les dijo que tenían que construir su propio hogar, donde vivir cada uno; entonces estos se transformaron en personas e hicieron sus casas en diferentes lugares por separado" (voz páez).*

### *Conflict with the Sun, Tay*

*"En un comienzo vivieron en conflicto, Tay 'sol' con sus rayos los quemaba, sek era una persona muy amable, conversaba con la gente, el problema era que quemaba a la gente con quien hablaba; entonces decidieron cogerlo y enviarlo al espacio donde vive ahora. En ese lugar lo enterraron; después salió y se vino rodando hasta llegar a la tierra ... la gente lo*

*volvió a coger para devolverlo a su lugar y al pelear se dividió en dos pedazos; de la cintura hacia abajo se enterró en la tierra y se convirtió en fuego originando los volcanes para ponerse en contacto con el espacio y de la cintura hacia arriba se fue a su lugar donde vive ahora y desde allí continúa mirándonos (ver **Dibujo 2**, sección superior) ... el agua lo inundaba todo; al ver esto ks'a'w wala los orientó para que se unieran en uno solo y así formaran un solo hogar; así lo hicieron, y al unirse continuaban reproduciéndose en animales, hombres, vegetales, minerales, machos y hembras, para que continuaran reproduciéndose y generando más vida. Como la tierra era débil, gelatinosa, entonces las piedras hembras y machos se juntaron y se reprodujeron para que la tierra fuera más firme» (ver **Dibujo 2**, sección inferior derecha) ... De esta manera se formaron cuatro casas y cuatro caminos: la casa principal del ks'a'w wala, la casa de los hijos mayores y la casa de los hijos menores, en donde vivían los Nasa, los animales, los vegetales y la casa de los yu'khipmenas, 'los tapanos', hombres sin rabo, los que viven bajo la tierra" (voz páez). (Ver **Dibujo 2**, sección inferior izquierda)"*

## ***The World as the Hat***

*"Aquí en Guambia donde está, mucho antes la tierra era bien plana como una mesa. Y apareció entonces el Pedro Urdinales que hizo inundar todito con el agua, por lo cual toda la gente y todos los animales se subieron al plano; más el peso de tantos y tantos la loma se arrancó y vino a dar a este punto lejano" (citado por Hernández de Alba y Tumiñá 1965:107).*

*"... este sombrero era el mundo, que flotaba sobre el agua. De las estrellas cayó un rayo, una luz que pegaba en el sombrero. Así duró varios días y la gente tuvo miedo, pues pensó que la luz podía romper el mundo y el agua entraría por el hueco e inundaría la tierra" (Dagua et al. 1998:218).*

## ***Water and the Star***

*"Uno de los seres vivientes que se demoró un poco en conseguir su pareja fue nuestro padre estrella, nadie quería ser su pareja; el señor estrella, de tanto recoger y no encontrar mujer para esposa, se estaba aburriendo mucho hasta que vio a una mujer muy bonita y empezó a conquistarla pero empezó a huir de él. Ella se llamaba agua; ella vivía en lo alto de las montañas y vivía quieta en forma de laguna. Cuando el señor estrella empezó a conquistarla a ella comenzó a esquivarse del hombre; desde ese momento el agua empezó a correr; pero su cuerpo quedaba en la laguna ... al pasar el tiempo se entendieron a maravillas, hubo mucho amor entre la pareja; el señor estrella desprendió una de sus puntas y la penetró en el ojo del agua y desde ese instante la señora agua quedó en embarazo. A los nueve meses nació el primer niño; este era nasa" (voz páez).*